

La corrección fonética en francés: una experiencia de taller

Prof. Karina M. Ibañez

Resumen

En el ámbito del aprendizaje de una lengua extranjera, la corrección fonética se destaca como uno de los elementos fundamentales que permiten la intercomprensión en la comunicación exolingüe y/o bilingüe. Su importancia se pone de manifiesto en dos planos, ya que no sólo se trata de un valor importante de la práctica de la lengua sino también del aspecto material del discurso que garantiza la comunicación. En nuestra práctica cotidiana, la corrección fonética no tiene siempre la relevancia necesaria; la adquisición del sistema fonológico de una lengua, así como de sus características articulatorias fundamentales, exige en muchos casos un trabajo minucioso y paciente, continuidad en el tiempo y una determinada sistematicidad. Nuestro trabajo tiene como objetivo presentar una experiencia práctica de taller de corrección fonética. Presentamos el tratamiento del tema con estudiantes de distintos niveles, describimos el proceso puesto en juego en el taller así como el papel de los estudiantes y la adquisición y utilización de nuevas formas articulatorias. Nos apoyamos en la metodología propuesta en el libro (Charliac, Le bougnec, Loreil y Motron 2003) *Phonétique progressive du français*.

Introducción:

En toda lengua, el material sonoro es el que realiza y vehiculiza el contenido de lo que se desea expresar; este material es entonces, posibilitador de la intercomprensión. Al aprender una lengua extranjera, el estudiante debe confrontarse con un sistema fonológico nuevo, en donde encuentra variables que no sólo debe lograr producir, sino ante todo, distinguir.

En nuestra práctica como docentes de lengua extranjera, se nos plantea la dificultad de tratar elementos de la corrección fonética con las limitaciones temporales que exige el curso de lengua. Por consiguiente, en la mayoría de los casos, estos contenidos se presentan en forma asistemática, fragmentaria e inconexa. En consecuencia, los estudiantes no pueden establecer relaciones entre variables que están, sin embargo, conectadas dentro de un sistema fonético. Para el caso del francés, la agrupación de segmentos en grupos rítmicos determina fenómenos de elisión, de ligazón, de encadenamiento consonántico y vocálico.

Este trabajo intenta entonces presentar mi propia experiencia al frente de un taller de corrección fonética para adultos con distintos niveles de conocimiento del idioma.

Presentaré brevemente el encuadre teórico y el material utilizado para las clases, describiré luego la progresión del taller para cerrar con algunos comentarios acerca de los resultados obtenidos.

Marco teórico:

En lo que respecta al aprendizaje, nuestro trabajo se basa en dos principios fundamentales. En primer lugar, que el estudiante tiene una importante carga de conocimientos previos inherentes al objeto que se abordará y que esta capacidad le permitirá la comprensión de contenidos nuevos. En segundo lugar, que es posible propiciar el progreso del estudiante apelando a estos conocimientos previos y proporcionando un andamiaje y una orientación para la aprehensión del objeto que nos ocupa. En este sentido, tratamos de orientar nuestra práctica tomando tres ejes conceptuales. El primero de ellos es el concepto de “organizadores” de Ausubel (1963):

"conceptos introducidos previamente al material de aprendizaje, formulados en términos que son familiares al estudiante y al mismo tiempo presentados en un alto nivel de abstracción, generalidad y comprensividad." (Ausubel, 1963: 220).

El segundo concepto fundante es el de “zona de desarrollo próximo” de Vigostky (1980) concerniente a la educación infantil pero que, según entendemos, puede aplicarse a la educación en general. Esta “zona” representa la diferencia entre el nivel en que el estudiante es capaz de resolver problemas en forma independiente y el nivel de desarrollo potencial que puede alcanzarse con la guía del adulto o en colaboración con pares más capaces.

En tercer lugar, adscribimos a la importancia que Bruner y Novak atribuyen al conocimiento significativo, como base imprescindible para la adquisición de nuevos contenidos. Estos autores sostienen que el aprendizaje es posible a partir de los puntos de anclaje que los sujetos pueden establecer entre lo nuevo y lo que ya se conoce.

El lo referido a la corrección fonética, tomamos como base las obras de Pierre Léon (1971, 1994). Siguiendo a este autor, hacemos hincapié en la importancia de tratar los fenómenos fonéticos dentro del marco más amplio de la producción discursiva, con todas las implicaciones metodológicas que esto acarrea, a saber, inclusión de variables del contexto entendido en un sentido amplio. También nos remitimos a la obra de Companys (1973) referida específicamente a ciertas dificultades de los hispanohablantes para la correcta pronunciación del francés.

Por lo dicho, consideramos que todo aprendizaje consiste no sólo en la adquisición de nuevos conceptos o competencias sino, y fundamentalmente, en una reorganización y resignificación de los saberes que ya se poseen. Así, la capacidad de producción de sonidos pertenecientes a un sistema fonológico nuevo, exigirá la reflexión previa acerca del sistema de la lengua materna.

La experiencia:

Estructura del taller

El taller propuesto se dicta una vez por semana, con una duración de dos horas por clase. Está dirigido a adolescentes mayores y adultos. El grupo se conformó entonces con estudiantes pertenecientes a distintos años.

La experiencia se estructura según tres ejes temáticos, de acuerdo con la progresión propuesta por el libro de Charliac y otros (2003) "Phonétique progressive du français":

a- Las características articulatorias del francés;

Este eje aborda en primer lugar el ritmo, presenta el concepto de grupo rítmico al que comparamos con el castellano, en particular en lo que respecta al tratamiento de los acentos de cada palabra en la cadena hablada. En segundo lugar, tratamos la entonación. Luego se abordó el problema de las letras que no se pronuncian, haciendo fundamentalmente actividades de contraste entre estructuras rítmicas que comprendían letras que no se pronunciaban y otras en las que se omitían letras de la pronunciación. Para este punto, trabajamos con pequeños poemas en los que, para respetar la métrica, es necesario pronunciar E mudas o caducas que, en el contexto de la lengua oral, se suprimen. Finalmente, como última característica articulatoria del francés, tratamos el tema del encadenamiento de los ítems léxicos en el habla y la continuidad.

b- Los sonidos específicos del francés

En este segundo eje se abordaron sonidos que son específicos del sistema fonológico del francés: las vocales anteriores labializadas /y/, /ø/, /œ/; las consonantes fricativas sonoras /Z/ y /∞ /; las nasales; le /R/ posterior vibrante del francés.

c- Las principales dificultades del francés;

En este último eje se integran los elementos vistos en detalle en el eje B. Se abordan características como la tensión, la labialidad, la sonoridad, las consonantes oclusivas sonoras (/b/ /d/ y /g/).

En cada encuentro, se realizan ejercicios de percepción de diferencias entre sonidos y entre sentidos; se repiten estructuras de distinta extensión y complejidad; se llevan a cabo juegos breves de citación y contextualización de elementos lingüísticos (no sólo palabras, sino también tipos y estructuras de frases) donde se pone de manifiesto el problema que se aborda en cada caso.

Desarrollo del taller

Estructurado de esta manera, el taller recorre en forma bastante general, pero integrada y coherente, las principales características articulatorias del francés, tanto en el plano segmental, como en el suprasegmental. De esta forma, la inclusión de la prosodia en los ejercicios, se evidencia condición necesaria para la correcta articulación no sólo en un nivel más consciente (la coherencia entre distintas características del sistema permite aprehender en forma integrada la realización fonética y fenómenos de coarticulación), sino también en un nivel menos consciente. Así, cuando el estudiante presta atención al ritmo y a la entonación, reproduce más fácilmente los fonemas, aun cuando no tenga plena consciencia de ello. Por otra parte, es manifiesto que la correcta producción de patrones entonativos disminuye considerablemente el riesgo de alterar el timbre de las vocales acentuadas e inacentuadas.

La dinámica de taller, permite asimismo que, en todo momento, los estudiantes recurran a su propio sistema para establecer diferencias y similitudes. Por citar sólo un ejemplo, en la primera clase se pidió a los alumnos que describieran qué sensación tenían al escuchar el francés. En general respondieron que es una lengua suave y muy dulce. Estas características perceptuales, que están muy difundidas, se contrastaron con elementos que evidenciaban la mayor tensión del sistema articulatorio del francés frente al del español (tal es el caso del “euh” de duda, labializado y anterior, o de la serie oclusiva sonora del francés /b/, /d/ /g/, frente a la serie fricativa sonora /β/ /π/ /π/ del español).

Del mismo modo, la presentación de sonidos específicos del sistema francés se confronta con la realización de las grafías correspondientes en el español, lo que permite al estudiante establecer relaciones que facilitan la adquisición de los fonemas del sistema.

La fonología y el concepto de rasgos pertinentes se revelan también fundamentales, sobre todo cuando se presentan unidades que no existen en el sistema del castellano. Los estudiantes prestan mucha atención al articular cuando son conscientes de las diferencias de sentido que puede acarrear la realización o no de un rasgo en un segmento de la cadena hablada. En muchos casos es posible apelar al humor para poner de manifiesto la importancia de ciertas oposiciones fonológicas (*Ils ont deux chiens/ ils sont deux chiens; *les gens sont fleuris/ les champs sont fleuris*). Lo mismo ocurre con las diferencias de sentido que puede acarrear la distribución dispar de grupos rítmicos (*“Les gares sont dessinées” / “Les garçons dessinaient”; “C’est tout vert” / “C’est ouvert”*).

Conclusión

La experiencia de este taller, que realizamos por primera vez este año, nos ha permitido formular algunas reflexiones que, por supuesto, abren una línea de estudio y quedan sujetas a una confirmación posterior.

En primer lugar, parece posible realizar progresos en la corrección fonética del francés apelando no sólo a un método estructurado de práctica, sino también a reflexiones que el estudiante produce partiendo de aquellos conocimientos que posee, de manera más o menos consciente de su propio sistema fonológico.

En segundo lugar, la integración de factores más cercanos a lo específicamente fonético, tales como la entonación o el ritmo y de otros elementos como el sentido y la comparación entre sistemas facilita la comprensión de fenómenos y, en consecuencia, permite disminuir la sensación de arbitrariedad del nuevo sistema.

Sería interesante indagar en la relación que puede establecerse entre esta comprensión y la realización efectiva de los elementos del sistema fonológico del francés.

Bibliografía

Ausubel, D. P. (1963) *The psychology of meaningful verbal learning*, New York, Grune and Stratton.

Bruner, J. (1983) *Acción, pensamiento y lenguaje*, Madrid; Alianza.

Bruner, J. (1989) *Le développement de l'enfant, savoir faire et savoir dire*, Paris, PUF.

Charliac et al. (2003) *Phonétique progressive du français*, Paris, Clé International.

Company, E. (1973) *Phonétique française à l'usage des hispanophones*, Paris, Le français dans le monde BELC.

Léon, P (1971) *Essais de phonostylistique*, Paris Montréal, Didier .

Léon, P (1994) *Phonétisme et prononciation du français*, Paris, Nathan.

La corrección fonética en francés: una experiencia de taller

Prof. Karina M. Ibañez

Karmariba@yahoo.com.ar

Estructura del taller :

Charliac y otros (2003) "Phonétique progressive du français":

a- Las características articulatorias del francés:

- ritmo
- entonación
- letras que no se pronuncian
- encadenamiento y continuidad

b- Los sonidos específicos del francés.

c- Las principales dificultades del francés.

- la tensión
- la labialidad
- la sonoridad
- las consonantes oclusivas sonoras

Oposiciones fonológicas :

Ils ont deux chiens / ils sont deux chiens

*Les champs sont fleuris / *les gens sont fleuris*

Homofonía y distribución de grupos rítmicos:

"Les gares sont dessinées" / "Les garçons dessinaient"

C'est tout vert / C'est ouvert